

Неділя четверта по Богоявленню

Пс. 96, 7–8.1

Інтроїт (спів на вхід)

ORÁTE Deum, omnes Angeli eius: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt fíliæ Iudæ. Пс. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ.

Поклоніться Йому, всі ангели Його! Почув і возвеселився Сіон, і возрадувалися дочки юдейські. Пс. Господь воцарився, хай радується земля, хай веселяться острови численні.

Колекта

DEUS, qui nos, in tantis perículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsistere: da nobis salutem mentis et córporis; ut ea, quæ pro peccátiis nóstris pátimur, te adiuvánte vincámus.

Per Dominum nóstrum Iesum Chrístum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Рим. 13, 8–10

FRATRES: Némini quidquam debeátiis, nisi ut ínvicem diligátiis: qui enim díligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis, Non occídes, Non furáberis, Non falsum testímónium dices, Non concupísces: et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Díliges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum non operátur. Plenitúdo ergo legis est diléctio.

Пс. 101, 16–17 *и* Пс. 96, 1

Читання

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. *И* Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in maieštáte sua.

ALLELÚIA, allelúia. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Мт. 8, 23–27

IN illo témpore: Ascendénte Iesu in navículam, secúti sunt eum discípuli eius: et ecce, motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli eius, et suscitavérunt eum, dicétes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Iesus: Quid tímidi estis, módicæ fídei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranquíllitas magna. Porro hómínes miráti sunt, dicétes: Qualis est hic, quia venti et mare obœdiunt ei?

Боже, Ти знаєш, що ми знаходимося посеред небезпек, які не можемо витримати через людську крихкість; дай нам здоров'я душі й тіла, щоб ми перемогли з Твоєю допомогою те, що терпимо через наші гріхи.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Брати: Не майте жодних боргів ні у кого, крім боргу взаємної любови, бо той, хто любить другого, виконав закон. Бо заповіді: «Не чини перелюбу», «Не вбивай», «Не кради», «Не пожадай», і всякі інші заповіді містяться у цьому слові: «Люби твого ближнього, як себе самого.» Любов ближньому зла не чинить. Любов, отже, - виконання закону.

Градуал та алілуя

Убоятся народи Імені Твого, Господи*, і всі царі земні – слави Твоєї. *И* Бо відбудує Господь Сіон і явиться у славі Своїй.

Алілуя, алілуя. Господь воцарився, хай радується земля, хай веселяться острови численні. Алілуя.

Євангеліє

Того часу: Як увійшов Ісус до човна, слідом за ним увійшли його учні. Аж ось зірвалася на морі така велика буря, що хвилі заливали човен. Він же спав. Ті кинулись до нього, збудили й кажуть: «Рятуй, Господи, ми гинемо!» А він до них каже: «Чого ви лякливі, маловіри?» Тоді встав погрозив вітрам і морю, і настала велика тиша. І здивувались люди та й заговорили між собою: «Хто це такий, що і вітри і море йому слухняні?»

DÉXTERA Dómini fecit virtutem, dÉxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Десниця Господня явила силу, десниця Господня вивищила мене! Не умру, а житиму і повім діла Господні.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

SONCÉDE, quásumus, omnípotens Deus: ut huius sacrificiíi munus oblátum fragilitátem noŕtram ab omni malo purget semper et múniat. Per Dominum.

Подай, просимо, всемогутній Боже, щоб принесені для цієї Жертви дари завжди охороняли нас в нашій слабкості та очищали від усякого зла. Через Господа...

Префація Трійці

пор. Лк. 4, 22

Спів на Причастя

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Чудувалися всі тим [словам], що линули з уст Божих.

Молитва після Причастя

MÚNERA tua nos, Deus, a delectatió nibus terrenis expédiant: et cœléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dominum.

Дари Твої, Боже, нехай відрішать нас від земних насолод і завжди оновлюють небесною поживою. Через Господа...